

电脑冲浪者小说

网络中的海盗

【美国】特德·佩德森 梅尔·吉尔登 合著
杨震夏 译



晨光出版社

电脑冲浪者小说

网络中的海盗

[美国] 特德·佩德森 梅尔·吉尔登 合著
杨震夏 译



晨 光 出 版 社

PIRATES ON THE INTERNET

Copyright© Ted Pedersen and Mel Gilden, 1996

Chinese language copyright©

Aurora Publishing House 2000

All rights reserved

Published by arrangement with Penguin Putnam Books
for Young Readers, a division of Penguin Putnam Inc.

电脑冲浪者小说

书 名: 网络中的海盗
作 者: 特德·佩德森
梅尔·吉尔登
翻 译: 杨震夏

责任编辑: 崔寒韦
刘卫华
黄楠
责任校对: 刘洁
封面设计: 王凌波
出版发行: 晨光出版社
社 址: 昆明市书林街 100 号
邮政编码: 650011

印 刷: 云南新华印刷一厂 印装
云南新华彩印厂
开 本: 850 × 1168 1/32
开 字 数: 78 000
印 张: 4.625
版 次: 2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷
著作权合同登记号: 图字 23—2000—034
书 号: ISBN7 - 5414 - 1740 - 8/G·1424
定 价: 5.50

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换



在电脑空间里，现在正是炎热的夏季。阿西娜·伯格斯特龙此刻已完全忘记本森堡中学窗外正呼啸着的深秋的冷风。电脑的屏蔽在她指尖频频的触击下从阳光中消失了，她的思想正漫步在她脑中生成的那座可爱的花园里。

她此刻正坐在计算机实验室里她的终端面前，她的手指在电脑的键盘上跳舞，那动作很有点像她喜爱的滑冰运动员在奥林匹克溜冰场上的表演。指令从她的指尖嚓嚓嚓地进入桌上这台神奇的机器，变形成彩色的像素，充填着她的电脑花园的窗口，把细嫩的苞芽奇妙地催吐成朵朵黄玫瑰。

她正想象能不能停下来去抚摸一下屏幕上这些可爱的玫瑰中的一朵，这时那朵花却遭受到一条已爬上前来的可恶的蠕虫啃咬。那东西大口大口地吞食着，津津有味地嚼着吃掉了她的玫瑰，只留下枯枝和一滩黏液。

阿西娜像被什么人打了一耳光似的猛地往椅背一靠。整个屏幕上她那些美丽的花朵都在枯萎，在一群



网络中的海盗

嵬峨的褐色小虫子残暴的袭击下，它们被狼吞虎咽地吃光了。有人在捣毁她的花园——她知道是谁干的。

“贾森·凯恩！”阿西娜站起身来飞快地向房间的另一头跑去。在白天这么晚的时候，只有另一个人可能还在实验室里操作，不过，就算现在实验室里还有一百个学生，她也能猜出杀手是谁。

贾森·凯恩把他的转椅从他的电脑终端旋回原来的位置。他 14 岁，身材瘦削，一头又粗又浓的栗色头发垂盖在眼睛上，早就该理了。面对正向他怒气冲冲跑来的天使，他微笑着装出一副天真无邪的样子。“嗨，是阿西娜吗？”

“你不知道我的名字？贾森·凯恩！你真就像你装的那样傻吗？”

贾森把头发往后捋了捋，注视着正向他逼近的姑娘。她身材苗条，也是 14 岁，那一头黑发就像暴风雨前一团正向他袭来的乌云。“我不知道你这话是不是在恭维我。”

“你怎么认为都行。我问你，你为什么要搞乱我的程序？”

“那是因为出了个小差错。”贾森一边说，一边弯下身子键入一个指令。“你瞧，我已经把它纠正过来了。”



阿西娜往她的电脑屏幕一看，正好见到那些细长的小虫子在消失，可爱的玫瑰花紧接着就纷纷回到了花园。

“行吗？”贾森问。

“不，不行。这是我的电脑空间，你没有权利侵犯它。”

“那么你要向麦迪逊先生告我了吧。”

麦迪逊是计算机实验室的教师。确切地说，他是位数学和物理老师，但他还主管计算机实验室，因为在本森堡中学没人能胜任这项工作，至少在教师中找不到这样合适的人。

“如果我要告你，我早就去了。我只是想警告你，要是你把我惹火了，我就——”阿西娜不再有机会明确表明她将采取什么措施，因为实验室的门已打开，麦迪逊先生进来了。

“阿西娜，贾森。我知道准能在这里找到你们两个。你们能不能到我的办公室来一下？”

亨利·麦迪逊 40 岁左右。但阿西娜认为他仍然像他墙上挂的那张照片那样光彩照人，那是他在华盛顿赫斯金斯大学打橄榄球开赛时拍的。他甚至还在绿湾队当过几个赛季的职业球员，后因膝关节韧带严重受伤，荣登全美橄榄球联合会光荣榜的希望也就随之破



网络中的海盗

灭了。麦迪逊回到太平洋西北地区的家乡，学习了计算机的全部技术，后来在西雅图一家刚成立的软件公司工作。就在该公司业务有了发展、知名度也逐渐提高的时候，他积攒了一大笔钱，辞掉了工作。4年前他迁居到本森堡，来做他真正想做的工作——教中学的数学和物理课。

两年前，他终于说服了本森堡中学的校长苏珊·奥梅利，把学校已经过时的计算机系统更新换代。他在新建的计算机实验室里用十几台终端设置了一套本地区的网络。他以前的老板同意捐赠的硬件大大增强了实验室的实力，学校的董事会也很支持他。阿西娜觉得，当高科技已经进入人们生活的时候，这位奥梅利女士仿佛仍然生活在计算机制作穿孔卡片的时代。

“坐吧。”进了办公室，麦迪逊对贾森和阿西娜说，但他自己却站着。阿西娜发现麦迪逊先生几乎从来不坐，除非他在使用笔记本式电脑，或是在实验室里操作一台终端。他使她想起圣诞节她爸爸送给她的一个上满发条的玩具邮递员，只要一松开关，那玩具就立即行动。

贾森抢先坐在一张皮制长沙发的中央。阿西娜只好从两把外观难看、做工粗糙的绿色边椅中挑一张坐下。麦迪逊踱到窗前，望着窗外狂风呼啸下这个小城



午后的景色。阿西娜觉得他仿佛已向外面看了很久。她心想，麦迪逊若是乘飞机旅行，一定是要靠舷窗的座位票。阿西娜还从没坐过飞机，但只要有机会，她一定也要买靠窗的座位。

“我有件特殊的事要你们共同去完成，我想把你们两个编成一个小队。”麦迪逊走到他的办公桌前，打开一个抽屉，取出两张软盘。他递给贾森一盘，把另一盘递给阿西娜。“我给你们的是‘未来世界’。我要你们两人把它贡献给本森堡中学。”

阿西娜仔细察看她手中的磁盘。那是一片闪闪发光的高密度软盘，黑色，3.5英寸，没有任何标记，看不出它会含有什么奇妙的内容。但她知道麦迪逊先生肯定清楚它那非同一般的用途。

“这两张软盘里有一把钥匙，一把打开互联网秘密的钥匙。”他说。

“互联网”，这个词对阿西娜来说很是神秘。她觉得这就像有人给了她一张到卡米洛乐园的入场券似的。互联网就是信息高速公路。它是成千上万的计算机，当互相谈话时，使用全世界的上百种语言。千百万用户围绕着电脑空间迅速有效地行动，当它们升腾穿过外层空间的电缆时，就像那些极度活跃的中子。“啊，那就是你要去的地方！”她想起了索伊斯博士书



中写的那句激动人心的铭言。

“什么——”阿西娜刚开口发问就被电话铃声打断了。麦迪逊拿起听筒说了声“哈啰”，耐心地听了几秒钟后说了声“再见”，随后挂上电话。

“奥梅利夫人在打印上个月教师的供应预算时遇到了困难，”他解释说，“我去一会儿就来。”

“我们哪儿也不去。”麦迪逊往屋外走时贾森说。

幸好他没把门顺手关上，阿西娜心想。她最不愿意的事就是把她和贾森·凯恩单独锁在屋里了。



贾森·凯恩靠在麦迪逊办公室里那张棕色的皮沙发上，思想却跑到了别的地方。如果说他的愿望是想成为什么大人物或成为宇宙中的什么东西的话，他就只想变作一粒宇宙粒子，能永远嚓嚓嚓地快速穿过时间和空间。可是眼下的现实是，他只能无所事事地困在这里。

麦迪逊先生究竟到哪儿去了？奥梅利夫人只要沾到哪怕最简单的计算机程序，就整个儿的成了空间知识学习班的学员。她说不定连打印机的开关都忘了开。贾森心里一肚子的瞧不起。等待真让人心烦。屋里唯一有趣的大概就是阿西娜·伯格斯特龙了。确切地说，她长得不丑，但依贾森看来，不过是相貌平平，就像 ASCII（美国信息互换标准代码）的排序检测，那是计算机的一种很平常的检测，没有黑体，没有斜体，也没有虚饰。没错，阿西娜就是个 ASCII 女孩。她那千篇一律的服装——短茄克衫配上一条宽松的牛仔裤就很能说明问题。贾森的头发也确实比她的长。



网络中的海盗

尽管阿西娜没多少看头，可贾森还是有点喜欢她。在本森堡中学，找不到第二个人比得上她掌握的计算机知识多。这一点谁都不否认。大多数孩子都把课余时间花在电子游戏机上，有的人就在家玩热门的、最新上市的各种家庭电脑游戏。但如果贾森同他们谈起存储器管理，或者说到只读存储器和随机存取存储器两者之间的差别时，他看到的就是对方一副茫然的表情了。

阿西娜从未在他面前显得茫然不知。她给他的是敌意的表情。这就是黑客^① 她的计算机系统特有趣的缘故——在她的玫瑰花园里生出一些小虫子不是很好玩吗？如果她多少给他一点还击，说不定他们会成为朋友的。可是她没有那样做。有一个好朋友是件好事，有两个朋友就成了一群，而有三个朋友有时就会让人受不了。好朋友有一个就行了。

麦迪逊把他们两个编成一个小队这件事也使贾森惊讶。老麦迪逊会不会有别的意思？不错，他和阿西娜都是14岁，两人都在本森堡中学念书，而且两个人都是二进制字节操作者。这就是他们全部的共同

^① hack: 闯入或破解计算机储存系统的行径。音译黑客。



点。麦迪逊先生并不知道，或许并不在乎他们是如此的格格不入。

阿西娜是个做玩具的好手，是个疯狂的弗兰肯斯泰因^①，创造虚拟的怪物在电脑上同她游戏。而贾森他，从另一方面说，就是那个怪物。计算机创造了他，给了他生命。贾森的母亲生养了他，但几年前他母亲死了，后来，是电脑使他活下来的，而且使他一直活到现在。

他觉得，电脑才是他真正活着的唯一地方，只有在那里，他才成为一个完整的自我。麦迪逊或许知道这一点，但阿西娜绝不会明白。她那些美丽的图画和用全息摄影技术制作的芭蕾舞，从未渗透到硅片表层的底面，从未触及机器的灵魂——他的灵魂。

她根本不是个像他那样的电脑迷，甚至不懂编制程序的真实意义在哪里。编程的乐趣在于解决难题，去寻求下一个菜单之外潜藏的东西，想方设法获得通过——找出你可能遇到的困难。从计算机的基础网络，跳转入电话的基础网络再返回去。绘制像神经一般的、向四面八方伸展的网络图，并在别人办不到的

^① 一个创造怪物而自己被它毁灭的医学研究者，是英国女作家玛丽·谢利所著同名小说中的主角。



情况下弄清它们的逻辑线路。

有一次，贾森曾监视芝加哥的一个商业网络，它从一台电脑发展成为世界范围的网络。就在他们的业务扩展壮大时，贾森绘制了该网络的运行程序图，其详尽程度远远超过该程序的设计者。尽管如此，他并没有做任何违法的事，也没有破坏他们的程序。按他的本事，闯入或干点别的什么并不困难。

脚步声把贾森的思绪又拉回现实。麦迪逊先生从门道走进屋的时候显得有点疲倦，他边走边摇头。“对不起，”他说，一面把门关上。“奥梅利夫人尽了最大的努力，不过她把事情搞得毫无必要的复杂化了。”

贾森拿起麦迪逊给他的软盘问道：“这里面是什么？”

“哦，有东西。”麦迪逊冲贾森和阿西娜微笑着，仿佛他准备和别人分享某种特殊秘密似的。“有了不起的东西！”他故弄玄虚地停了一下。“我以前在西雅图工作的那家公司开发了一项新的互联网存取程序，他们给它起了个代号叫伊卡路斯。他们允许本森堡中学免费使用这个程序和他们的互联网通路。”

贾森和阿西娜都张大嘴瞪眼看着麦迪逊，惊讶得说不出话来。贾森简直不敢相信他听到的这一切。互



联网！仅这个词的声音就能使他的心跳加快。他再也不必被限制在一两个微不足道的广告牌上和数据库打交道了。互联网将为他接通整个世界！想想他能进入主机系统该有多了不起！一切秘密都可以使它处于提交状态又是多么令人兴奋呀！

贾森克制住自己。尽管内心激动不已，但作为一个具有冷静头脑的男子，他的尊严感要求他向世界表现出一副冷峻的面孔。在人前表现得对任何事都不感到吃惊是至关重要的。“没有附加条件吗？”他问。

“只有一个，”麦迪逊答道，“我自愿推举校内这方面最拔尖的两名学生进行 beta 检测。”

“没问题，”贾森说。据他所知，beta 检测算不是一项附加条件。在新的软件行销之前，先检视并找出它的隐错是很有趣的，就像闯入永无止境的地方那样有趣。“你这样做真是太好了。”他接着说，看了阿西娜一眼，皱了皱眉头。

阿西娜没理睬他。“太棒了，”她说，“我们可以和互联网链接，能到‘任何地方’去了。”

贾森摇摇头说：“你要互联网做什么用？阿西娜，做玩具娃娃吗？”

“那你要拿它做什么？贾森，发动第三次世界大战？”



网络中的海盗

“够了，”麦迪逊先生严厉地说，“你们两个是我最好的学生，是我的第一选择。可是如果你们不能一起工作，我就找别人去做伊卡路斯的 beta 检测。”

“我们会好好干的，麦迪逊先生。”阿西娜连忙说。

麦迪逊看着贾森。“你呢？”他问。

“当然，”贾森说，“我会做好的。”

“那就这么定了。”麦迪逊说。他打开办公桌最底下的抽屉时，笑得就像一只柴郡猫^①，他取出两件比牛仔裤后裤包大不了多少的东西，“这是高速便携式调制解调器。”他递给他们每人一件。“你们不要在实验室里使用。我们已经链接。你们在家里可能用得着。”

“我爸爸可不喜欢我增加电话费。”阿西娜说。

“别担心，”麦迪逊先生向她保证，“互联网的网关是一条本地电话线路，在检测期间接入你们两家的专用电话线和通话费由公司承担。”

“太棒了，”阿西娜说，“我要告诉爸爸妈妈等着电话公司的人。”

^① 英国儿童文学作家刘易斯·卡洛尔所著《艾丽丝漫游奇境记》中一只咧嘴而笑的猫。



麦迪逊先生点点头说：“他们一两天后就会来的。”

门上响起了轻轻的敲门声，他们一同转过身去，只见奥梅利夫人站在门口。麦迪逊跟着也站起身来。

贾森顿时觉得很不自在，仿佛衣服擦得皮肤痒痒似的不舒服。奥梅利夫人身材高大，像个经商的女人，衣着总是服从商场竞争的需要，头上挽了个造型很复杂的发髻。她能笑的，贾森心想，可是那笑容让人看起来总是很做作。

“你不介意我在这儿坐下吧？”奥梅利夫人问麦迪逊先生，那神情就像一个人向牙医预约得到同意似的满心欢喜。

“请坐。”麦迪逊说。

她是校长，贾森心里又嘀咕开了，她本来就可以想坐哪儿就坐哪儿的。奥梅利夫人享有善于对教室进行偷袭的盛誉。上课时她会悄悄地潜入教室的后面，一声不吭地进行监视。那样做就像是在检查教师和学生，看看他们是否真的在教课和听课。倘若有人站起来时结结巴巴地回答不出问题，那准是知道有她在场的缘故。贾森并非是仅有的一个，许多人都认为她像条蛇。

她进了教室从来不坐，而是找个靠门的地方站着。贾森自己有时也这样略施小技。很明显，奥梅利



网络中的海盗

夫人想接近大家，但又不愿真正成为集体中的一员。

“我认为，”她说，“如果我们把学校的时间和学校的设备完全花在这个——什么？”

“互联网，也叫交互网。”麦迪逊先生平静地说。

贾森对麦迪逊先生的耐心感到吃惊。到目前为止，校长对这个术语不是已经听过很多次了吗？

“是的，互联网，”奥梅利夫人不太自在地继续说，“如果学校准备参加这个互联网什么的，我认为，作为校长，我有责任也学习一点这方面的知识。”

“很高兴能帮助你，”麦迪逊先生说，“阿西娜，你能给奥梅利夫人讲讲互联网是怎么回事吗？”

阿西娜点点头，但没吭声。“一两句话讲不清楚，”她终于说，“我从什么地方开始呢？”

“从头开始，”麦迪逊先生说，“讲完为止。”

“艾丽丝漫游奇境。”贾森说。

“你读过《艾丽丝漫游奇境记》？”阿西娜惊奇地问。

那本书使贾森着迷，但他不想承认。那是本女孩看的书，更糟的是，是一本小女孩看的书。“我，嗯，看过电影。”他说，心里也明白，看动画片比读书高级不到哪里去。

“哦，是吗？”阿西娜得意地笑笑。她转身面对奥